

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

LA PLAZA DE ESPAÑA

Mientras que los rótulos casi centenarios adheridos a las esquinadas estructuras de las respetables fincas urbanas que delimitan el ajardinado recinto palmesano como Plaza de España, son contemplados por otra parte, unos letreros luminosos quizás más modernizados si se quiere, con una tonalidad amarillenta y muy visible ya desde el anochecer como Plaza España, así a secas. Extranjeros, españoles y por supuesto, todos los que por razones de vecindad en ella discurrirnos disfrutando nuestro derecho de ciudadanía, por lo que se nos antoja el pensar ahora, el notable empobrecimiento habido de viandantes muchos años atrás comparándolo con una multitudinaria y continuada riada humana en nuestros días.

La estación del ferrocarril digamos de vía estrecha, quedaba unida en los mismos aledaños de la plaza con los principales núcleos de poblaciones y villas importantes del interior de la isla. Los precios de los billetes eran modestísimos en todas sus líneas, las llegadas y salidas se iban sucediendo si no con la máxima puntualidad sí con presteza. Los pitidos se iban repitiendo una y otra vez con bastante intensidad durante el día, mientras en altas horas de la noche eran más recortados. Los gritos de los fogoneros, el chirrido de las ruedas de los vagones al ser maniobradas



Los tranvías eléctricos atravesando la Plaza de España, delante las estaciones.

entre railes, una densa humareda negra del carbón de hulla de las calderas impregnada de espesa y fina carbonilla húmeda despedida entre el vapor de agua de la máquina, era recogido con la brisa o airecillo del "terral" y desviado hacia la sosegada paz de la plaza.

La circulación automovilística podría decirse que era casi nula, los únicos amos y señores del asfalto y guiados entre railes eran los tranvías eléctricos dedicados a la circunvalación de la ciudad y en la misma plaza, había de efectuarse parada obligada dando paso

al que circulaba en sentido contrario. Los tranviarios en algunas ocasiones se mostraban irresistibles y por la mínima tontería que se opusiera a su paso allí armaba la marimorena.

La plaza era paso obligado de todos los campesinos y "foravilers" en sus idas y venidas a la ciudad. En ella había una casa de comidas ciertamente muy renombrada por su dedicación y especialidad en comida casera muy suculenta, se le conocía por la "Fonda de Söller" y en ella, desde las primeras

(Termina en la página siguiente)

DITES-NOUS QUELQUES MOTS...



Mr. Roger Garrigues, français de naissance, 63 ans, retraité, nous reçoit dans sa maison de San Telmo. Lecteur assidu de notre "Paris-Baleares", il est "Cadet" depuis la première heure. C'est un homme sincere, bon, loyal, qu'on a intérêt à connaître, car plus on l'aprofondit, mieux on le comprend; et donc on l'aprecie a sa juste valeur.

Marié, père de trois enfants, un garçon et deux filles, et aussi grand père d'une charmante fillette, appelée Carine. Il est ce

qu'on appelle un vrai bricoleur, car il bricole dans tous les métiers que Dieu a créés. Il a installé une salle d'eaux sa maison de S'Arra-

có, que sa femme á hérité de sa mère; et remis a l'état de neuf, pratiquement toute la maison.

-A 16 ans, que pensiez-vous faire dans la vie?

-A 16 ans, je savais parfaitement ce que je voulais faire, et mon vœux le plus cher, était d'être dans l'aviation. Mes vœux furent d'ailleurs exaucés, quand après concours, a 18 ans, j'ai été admis à l'Ecole Militaire de Rochefort Sur Mer le 17/02/39 sur contrat d'une durée de cinq ans. J'ai obtenu le Brevet de Radio Telegraphiste, ainsi que le grade de Sergent Chef. Et puis ce fut la guerre, toute la guerre, avec les campagnes d'Alsace et d'Allemagne, jusqu'à l'Armistice. A ce moment, on a voulu m'envoyer en Indo-Chine; mais profitant que mon engagement avec l'armée arrivait a expiration, j'ai demandé et obtenu d'être demobilisé.

-Quand avez-vous connu votre femme?

-J'ai connu ma femme, Germaine Alemany, fille d'émigrants majorquins établis à Grenoble, au cours d'une permission, en 1942, et le mariage eût lieu en 1946.

-Quel métier aviez-vous?

-"Rentré a la Préfecture de Police comme gardien de la paix,

(A suivre page suivante)

LA PLAZA ESPAÑA

(Viene de la página anterior)

horas de la mañana, se atendía a los "pasantes" sirviéndoles cantidades de frito de cordero y de lechona al estilo mallorquín, preciosos menudillos de gallina con buen aceite y bien surtidos de cebolleta tierna y patata frita, deliciosos calamarines en su tinta, calamares rellenos y a la parrilla, salmonetes, etc. No cabría olvidarse de aquel bacalao al horno a la mallorquina y por supuesto los sábados, especialidad a la vizcaína. Había que descubrirse con los asados y las carnes preparadas con su salsa. Entre la gente trabajadora no se estilaba generalmente el encargo de una especialidad determinada como era la langosta, no obstante, en aquella cocina se contaba con una mano diestra prodigiosa para la preparación del arroz paella o a la paella, excepcionalmente se encargaba una paella especial para un grupo de comensales amigos, en el acabado y en la presentación de la misma a la mesa flotaba entremezclado con el arroz un buen trozo de langosta por "barba". No era morir pero sí se resucitaba regalándose placidamente saboreando un plato de arroz paella y acabando relamiéndose hasta el mismo bigote, su precio era tan sólo de una peseta cincuenta céntimos. No vamos a descubrir nada de nuevo; tres platos, pan, vino y postre, café, copa y puro, escasamente su importe o cuenta que así se llamaba, redondeaban las cuatro pesetas.

La plaza contaba con una renombrada confitería y bombonería conocida por "Casa Esteva", dedicada a la fabri-

cación de dulcería y chocolate dándole fama y no menos distinción por todo el ámbito isleño, especialidad que siempre acreditó a "Chocolates Esteva". La fábrica ocupaba toda una manzana esquinada en la misma plaza, siendo la empresa muy diligente y comedida para con sus empleados, a diario se les entregaba por la mañana una tableta de chocolate para el bocadillo, costumbre también puesta en práctica por la empresa igualmente desaparecida "Chocolates Rosselló" de la calle Olmos.

La plaza de España no ofrecía aspecto lúgubre alguno, en ella estaba radicada una importante empresa dedicada a la marmolería, a escultura, y principalmente a labrar y esculpir piedra de blanca sillería extraída de las canteras de Santanyí. Extremada dedicación en la suntuosidad y construcción de sepulturas y mausoleos, inscripciones o epitafios sepulcrales destinadas a la ciudad de los muertos.

El recinto urbano de la plaza se ha ido transfigurando hacia un derrotero más privilegiado y prometedor, el de las finanzas. Tres entidades bancarias son las que allí plantaron sus cimientos y bastantes más son las que figuran en su entorno con visos de buena salud. No vayamos a pensar de todos los que por allí circundan o en su ir y venir sean sus más directos cuentacorrentistas, sin embargo, no deja duda de que este sea su mejor cara en el anverso de la moneda. La placita desgraciadamente tiene su otra cara, su reverso, no le falta en alguna ocasión su auténtico redil de carteristas y tironeros de bolsos. Allí acuden los que sufren las terribles consecuencias de la lacra del

paro, aposentándose en los bancos a la sombra de la tupida arboleda. También los entregados totalmente al alcohol y a la mendicidad.

Varias miles de blancas palomas revolotean el recinto posándose en él como remanso de paz. Miles de pajaritos comparecen al anochecer para cobijarse entre las ramas de los altos pinos promoviendo un alboroto con sus cánticos y trinos.

La Plaza de España dispone de un monumento histórico y representativo con la emotiva inscripción:

"Mallorca al Conquistador"

La ciudad de Palma festeja anualmente al Conquistador, precisamente en la fiesta sabatina dedicada a S'Estendard, en el último día del año y en la que se deja sentir la suave fragancia de olor a mirto. Con la finalidad de calentar el ambiente y darle el máximo esplendor, la banda municipal a media luz, interpreta "El cant dels segadors", "La Balanguera" y "boleros mallorquins", intercalando alguna que otra fantasía lírica como "Las bodas de Luis Alonso", del maestro Jiménez. La primera autoridad municipal deposita una corona de laurel a los pies del monumento del egregio Rey y Conquistador.

La plaza es merecedora del más depurado cariño que le profesan sus concurrentes ciudadanos, no obstante, preocupa en gran manera la nota discordante que en ella acontece actualmente, es el reverso, la otra cara de la moneda.

JUAN VERDA

Palma, 1984

DITES-NOUS QUELQUES MOTS...

(Continuation)

j'y ai passé 26 ans, sans avoir jamais fait l'objet de la moindre punition; pas plus d'ailleurs que dans l'armée. J'ai toujours accepté mon sort, et rempli ce qui était mon devoir".

—Quand avez-vous connu Majorque?

—"En 1947 ma femme m'a conduit ici, pour me montrer son pays. Ce fût presque notre voyage de nocces, et je fûs émerveillé par le soleil si clair et chaud; et aussi par le bleu de la mer".

—Pourquoi avez-vous pris votre retraite à S'Arracó?

—"Ma belle mère, veuve, et n'ayant aucun membre de la famille auprès d'elle désormais seule, dans sa grande maison; fit que ma femme et moi, décidâmes de venir passer notre retraite ici".

—Pas d'ennuis particuliers?

—"Oh! Si. Le changement de mode de vie, nous a posé de sérieux problèmes, surtout avec nos papiers d'identité, grâce à la paperasse administrative; et nous nous sommes sentis dépeysés. Il y a aussi la langue qui diffère, et comme je la connaissais pas, cela n'arrangeait pas les choses. Je sors très peu, je ne vais pas aux cafés, car je ne bois que très peu, et de plus, j'aime le grand air, me promener dans la Nature, admirant le travail prodigieux qu'elle accomplit au cours des saisons. Par contre, j'ai un groupe d'amis fidèles à S'Arracó, qui sont pour moi, ce qu'on peut appeler de vrais amis; et qui vous prouvent leur amitié, si vous en avez un jour besoin. J'aime ma liberté, ie respecte celle des autres. La

liberté est comme la religion. on l'aime un peu, beaucoup, passionnément, ou pas du tout; et je me sens, moi qui ne vais que très rarement à l'église, aussi croyant que n'importe qui, car je crois en la Justice Divine".

—Votre violon d'Ingres?

—"La pêche mon vieux. Je vais à la pêche, quand je suis à San Telmo, chaque jour sans exception. Je suis toujours sur les rochers, la ligne en mains, et je me sens seul au monde, isolé, heureux; sans compter quelques amis qui ont des canots, et qui m'emmenent avec eux, quand ils sont seuls, pêcher au large.

—Vous rappelez-vous le plus gros chagrin de votre vie?

—"Ce fût la perte de ma mère, et aussi celle de mon beau père" —et les larmes coulent de ces yeux, par le fait de l'émotion ressentie— quand il ajoute: "Nés sous de ciels différents, tous deux, tout comme moi, savaient beaucoup donner, mais recevaient très peu". Puis, il se passa le mouchoir sur les yeux, avant que je lui pose la dernière question.

—Et pour finir, votre plus grande joie?

—"Ma grande joie, est de me voir réuni, avec toute ma famille, ce qui compte par dessus tout. La joie c'est aussi la chaleur humaine et profonde, la sincérité que m'apportent à moi même et à mon épouse, tous ceux qui de Paris, Nantes, Bordeaux, Alsace, Suisse, S'Arracó, et Puerto de Andraitx, nous ont témoigné de leur amitié. Gar eux seuls ont compris que cette amitié qui fait tant défaut dans ce bas monde, ne s'achète pas, ne se vend pas.

L'Amitié se donne.

G. SIMO

Ce mois aux Baléares

* Pour ceux qui aiment les croisières en mer, il existe aux Balears, huit entreprises de location de yachts, qui regorgent de clients. Le louage se fait équipage inclus, ou sans équipage. La grosse majorité, louent avec le patron et un cuisinier. Les entreprises préfèrent louer sans équipage, à ceux qui savent naviguer, dont la saison est de fin mars à octobre; alors que les autres ne louent qu'à la belle saison, de juin à septembre.

Une journée avec équipage, coûte 60.000 pesetas, soit 420 mille la semaine; mais le carburant, la nourriture et l'entrée aux ports, si elles ont lieu, sont en plus.

* Un groupe d'étudiants allemands en philologie Catalane, à l'Université de Frankfurt, accompagnés de leur professeur Tilbert Estegmann; ont visité Majorque pour se rendre compte de la réalité culturelle de l'île; pendant 15 jours en juillet, dont trois à Soller. Ils repartirent satisfaits.

* Le code postal fut mis en service le 3 juillet, pour les grandes villes seulement. Le code qui correspond à Palma étant le 070, il faut y ajouter les numeros correspondants aux divers districts déjà en route ce qui donne soit 07001 ou 07012. Le tour des communes viendra plus tard.

* Les Balears jouent chaque semaine septante millions de pesetas à la loterie nationale. Les numeros les plus demandés, ce sont ceux qui finissent par un sept. —qui soit dit en passant sont ceux de la province au code postal, savoir: 07— Le un, étant le moins demandé.

* Une amende de dix millions de pesetas a été imposée au "Butane" dont les bouteilles livrées, accusaient un manque de 300 grammes dans chacune d'elles. Ce petit manège procurait à ses auteurs 182.700 pesetas par jour.

* La "Coca-Cola" a été rappelé à l'ordre pour reversement d'eaux insuffisamment dépurées, dans la baie de Palma.

* A la Mairie de Calvià, il y a près de 500 dossiers pour des infractions d'urbanisme; qu'il faut ou légaliser ou démolir. On raconte que certains appartiennent à des conseillers municipaux, qui donnent le mauvais exemple.

* Majorque était présente à l'International Garden Festival de Liverpool, où son stand, visité par la Reine, fut une superbe réussite.

Nous rappelons pour ceux qui ne le sauraient pas, que Majorque exporte des fleurs, qu'elle a expédié l'an dernier en Suisse, un million et demi de roses, sans compter les autres fleurs.

En hiver, c'est quand nos fleurs se vendent le mieux.

* Les Balears ont une superbe récolte de cereales avec 12.700 tonnes contre 6.600 l'an dernier; soit 92 pour cent sur l'an dernier.

Le garroubier est devenu l'arbre le plus rentable de nos îles. L'an dernier son fruit se vendit à 40 pesetas le kilo. Cette année il débute à 25 pesetas.

Les intermédiaires ont bloqué le prix.

* Le maire d'Alcudia a fait intervenir la police municipale pour obtenir des constructions illégales —près de 200 dans sa commune— l'arrêt des travaux, qu'il n'avait pas pu obtenir malgré les ordres précédents. Il s'agit pour le maire, que les constructeurs ne le mettent pas devant le fait accompli. Sur ces constructions, celles qui ne transgressent que très peu les normes légales, seront légalisées, et pas les autres.

* Le nombre d'appartements qui ont été construits sans permis, et donc qui fonctionnent; alors que officiellement ils n'existent pas, est si important, que d'après l'arrivée comptab-

ilisée des touristes à l'Aéroport, tous les hotels des Balears devraient être au complet, alors qu'ils en sont loin.

* Le maire de Soller va acheter la maison de ca'n Prohom pour y installer un Musée de Sciences Naturelles, avec un jardin botanique qui recevra toutes les espèces de plantes majorquines qui sont en voie d'extinction.

Les touristes qui arrivent à Soller par le train, trouveront ce nouveau Musée entre l'Eglise et le Musée de Soller, ce qui occupera leur temps.

* A Portol, près de Palma, il existe encore, quelques ateliers artisanaux qui fabriquent des marmites en terre cuite. Ils utilisent de la terre rouge, prise sur place, et de la terre blanche qu'ils achètent à Villafranca, pas très loin. Des milliers de marmites sont expédiées chaque année. C'est un métier qui ne donne pas l'impression de devoir s'éteindre de sitôt. Il y a des "ollers" de père en fils depuis des siècles.

* Le maire de Calvià, fit connaître son intention de fermer les bars et discothèques qui gênent le sommeil des gens par le bruit excessif qu'ils font; et le manque de respect pour les consignes de sécurité.

—Ah! Oui, qu'ils ont dit les intéressés, et bien oui, nous payerons; mais pas pendant que des conseillers municipaux auront des constructions illégales en cours de construction.

Le syndicat, alarmé, est intervenu pour calmer les esprits.

* Le coureur cycliste de Felanitx, Timoner qui fut six fois champion du monde derrière moto, a décidé à 58 ans, et après avis de son médecin, de reprendre l'entraînement.

Le premier titre à sa portée fut le Championnat d'Espagne, qu'il gagna le 5/8/84 dernier. Il avait été champion d'Espagne la première fois en 1945; champion du monde en 1955, et pour la sixième fois en 1965.

¿Pourrait-il vaincre les champions actuels?

* Les touristes qui arrivent pour se loger en appartements, —tendance actuelle— prennent pour circuler, une fois ici, soit les autobus, soit les voitures sans chauffeur.

Des ces voitures il n'y en eût pas suffisamment en août 1983. Ni même cette année, ou pourtant l'offre avait été augmentée.

* Avec 544 vols et 77.031 passagers, l'aéroport de Palma a battu son record absolu, le 4/4/84. Le record précédent était de 74.765 passagers repartis en 570 vols en juillet 1983.

* L'arrivée de touristes étrangers a augmenté de 13 pour cent en juillet dernier, par rapport à juillet 1983.

* La Mairie de Palma a augmenté son personnel, en embauchant plus de 300 personnes —dont 200 policiers— au cours des cinq dernières années; alors que le cochon de payant croyait que l'informatique mis en service, diminuerait au contraire, le nombre des fonctionnaires.

* Le Conseil Municipal de Calvià, avait adjugé les plages de la commune, au plus offrant pour chacune d'elles, ce qui lui a rapporté plus de 45 millions de pesetas.

Deux petites plages furent réservées pour la pratique du nudisme intégral.

* Dans la propriété de José Piris, près de Campos, et sous la surveillance de Luisa Buades ingénieur agronome de 22 ans, des centaines de milliers de vers de terre rouge, importés de Californie, se reproduisent à une cadence accélérée. Ce ver de terre est très vorace, et mange tout ce qu'il trouve sur son passage; et ses excréments sont ensuite le meilleur fumier pour améliorer la qualité chimique naturelle de la terre, qui produit plus que jamais.

EN TOMEU MONJO DEIXÀ SA FEINA

Devés l'any trenta sis
D'aquest sigle se conté
Ses coses no anaven bé
Espanya tenia un mal caris
Tant pes pares com pes fills
Sa guerra mos compareguer
I en Tomeu ja pertigué
A cumplir es compromís.

Amb coratge i valentia
De noltros se despedí
M'en record com si fos ahir
Encara el pintaria
Plorava na Margalida
I sa mare no se pot dir
Sa pena que tenia
Pero ara jo diria
Ella mos dou sentir
Perque estimava es fill
I ell li donava vida.

Tothom demenava d'ell
Qui mes qui menos tremolava
Bastava qu'es perdés una bala
I allà deixaven sa pell
I arribà a Martorell
I una postal enviava
Sa mareta la mos mostrava
I deia: El Sant Christ està amb

Ha estat ver tot aixó
El Sant Cristo l'ha protegit
Has tengut un bon amic
Has arribat a lo més bó
I jo deman de bon cor
Que visques un infinit.

Ja fa temps i estona
a Mallorca i menorquins
Quan marcaves es pins
a sa companyia ICONA
Has estat una gran persona
Deixarás huellas ben endins.

Vares ésser batle major
Aixó era amb so progrés
No he hi havia molts de doblers
Vares ésser superior
Pes poble de S'Arracó
De millor no en tendrem més
Segons diuen es reconés
Tot heu feres per amor.

No pretenc de glosador
Pero tenc fé amb Déu
I lo unic que me sap greu
No ésser com tu gran orador
I has defensat S'Arracó
com un ministre de Deu
Molts d'anys amic Tomeu
Te desitja en Barceló.

GUILLEM BARCELO

Setembre, 1984

POUR LA SURVIE DU "PARIS-BALEARES"

MEMBRES MECENES

Mr. Maurice Perrin a Coeuilli par Champgny Sur Marne	200 Frs.
Mr. le Docteur Raymond Alemany	200 Frs.
Mr. Joseph Paumelle a Cires les Mello	200 Frs.
Mr. Jean Ferrer a Reims	150 Frs.
Mr. René Lucès a Sainte Marguerite	150 Frs.
Mr. Antoine Pons a Vichy	150 Frs.
Mr. Mathias Perelló a Paris	150 Frs.
Mr. Charles Franconi a Nevers	150 Frs.
Mr. Jean Roca a Nevers	150 Frs.
Mr. Gaspar Alberti a Saint Nazaire	150 Frs.
Mme. Jacques Orell a Choisy le Roi	150 Frs.
Mr. Gérard Schaupp a Orvault	150 Frs.
Mmr. Françoise Pollet, a Fontenay Sous Bous	150 Frs.

MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Joachim Coll a Rouen; Mme. Tomas Mendiola a Mitri Mori; Mr. Antoine Bennassar a Cavaillon; Mr. Raphaël Mora a Amilly; Mr. Fournet-Fayard a Pont du Chateau; Mlle. Yvette Henri a Perpignan; Mr. Juan Bosch a Ormesson; Mr. Matieu Covas a Nîmes; Mr. Bibiloni a Eu; Mr. Antoine Muntaner a Ste. Marie aux Mines; Raphaël Horrach a Brest; Madame Germaine Catin a Céret; Mr. Charles Symoneaux de Nantes; Mr. Luc Ripoll a Apt; Mmr. Marie Bauza de Nantes.

ENCAISSE A PALMA

Mr. Pierre Gual a Arras	5.000 Ptas.
Mr. Pierre Pieras a Cavaillon	4.000 Ptas.
Mr. Alain Savi a Issou par Gargenville	3.000 Ptas.
Mr. Legrand Palmer a Soissy Sous Montmorency	3.000 Ptas.
Mr. Paul Bernard a Andraitx	3.000 Ptas.
Mr. Gabriel Vich a Agen	2.000 Ptas.
Mr. Barthélemy Palmer a Nantes	2.000 Ptas.
Mr. André Petitjean a Lyon	2.000 Ptas.
Mme. veuve Anselme Flexas a Lyon	2.000 Ptas.
D. Juan Alemany Pujol de Palma	2.000 Ptas.

ADIEU, MARIA DES COLLET

Le Destin á frappé
Sans même regarder
Tu n'es plus là Maria
En nos coeurs: toujours là,
Ceux qui t'ont tant aimé
Ne pourront t'oublier
Tu savais tout donner
Sans jamais réclamer.

Encore te voyant
Avant ton grand départ
Ton visage serein
Eclairait ton destin
Tu emportais en toi
Les photos de tes joies
Le rire de Fanny
Qui t'appelait Mamy.

Tu emportais aussi
L'amour de tes amis
L'amour de ton mari
Que tu avais chéri.

Puisse de l'haut delà
Ou maintenant tu es là
Pardonnez à tous ceux
Que tu voulais heureux.

À l'ombre des grands pins
Marquant ici la fin
Repose désormais
Dans la plus grande paix.

Dans les coeurs tout meurtris
De ceux de tes amis
Tu resteras pour eux
Leur Mamy, Maria.

S'Arracó (Mallorca)

R. G.

CHRONIQUE DE FRANCE

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

PARIS

* La charmante demoiselle Jeanne-Marie Flexas, fille de nos bons amis, Mr. et Mme. Antoine Flexas; après avoir passé une bonne partie de l'été auprès de ses familiers à San Telmo, est rentrée à regret.

AGEN

* Nos amis Mr. et Mme. Christian Buzet, accompagnés de leurs enfants Lionel et Didier, sont revenus enchantés de leurs vacances dans la maison des ancêtres à Majorque.

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jacques Marre, accompagnés de leurs enfants, Laurent et Yves, qui furent ensemble champions de Petanque aux fêtes patronales de S'Arracó, et le second nommé, champion de Ping Pong; sont revenus enchantés, brandissant leurs trophées.

* Nos bons amis Mr. et Mme. Guillaume Vich, accompagnés de leurs enfants Gabriel et Corinne, ainsi que de leur belle maman; sont revenus satisfaits de leur séjour au Port d'Andraitx.

ANGERS

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jean Alemany, après avoir pris un bon repos face à la mer de San Telmo; sont revenus de leurs vacances à regret. Jusqu'à quand?

APT

* Notre ami et collaborateur Mr. Luc Ripoll accompagné de sa charmante épouse, après avoir passé le mois d'août dans leur maison à Majorque, sont revenus satisfaits jusqu'aux prochaines vacances.

* En juillet, la maison fut occupée pendant 15 jours par Mademoiselle Elodie Ripoll accompagnée par huit fillettes *de son âge, qui repartirent* une fois avoir visité tous les endroits intéressants, sis dans les alentours.

ARLES SUR TECH

* Selon la tradition, et après publicités tapageuses, les festivités locales bien connues de Prats de Mollo, et de Arles sur Tec, ont attiré tant les chasseurs d'Ours, sous les applaudissements et parades, que les groupes folkloriques de danseurs et de théâtre et d'orchestres écrasants et retentissants jusqu'au plus profond des montagnes. La joie et la gaieté ont régné partout sous les feux de projecteurs et des places enrubannées et décorées harmonieusement des drapeaux, étendards et banderoles aux couleurs sang et or, catalanes, faisant ressortir le vert feuillage des arbres; et le tout agrémenté du chant des oiseaux et des cigales et autres animaux joyeux et de la fête. Même un âne bréait joyeusement.

ARRAS

* Nos bons amis M. et Mme. Pierre Gual (Qui ne connaît pas les Poissonneries Gual?) sont de retour auprès de leurs enfants et petits-enfants, après un agréable séjour à Majorque, dans leur belle maison de Palma.

BORDEAUX

* Notre bien cher ami, M. Bartolome Ripoll, Cadet de toujours, bien connu de la colonie majorquine de cette ville, est de retour de son séjour à Majorque. Il nous a parlé du plaisir qu'il éprouve périodiquement à revoir "Sa Roqueta", et combien il déplore que les majorquins de la Gironde aient perdu peu à peu tout contact entre eux. Les uns sont décédés, les autres sont retournés au pays, d'autres enfin sont partis sans laisser d'adresse... et ceux qui restent (ou leurs enfants) n'ont visiblement aucun désir de se rencontrer de temps à autre. Ainsi vont les temps nouveaux!

BREST

* Notre chère amie madame Pierre Esteve, accompagnée de sa fille et de sa charmante petite fille; après avoir passé juillet dans leur maison de San Telmo, près de la mer, ont repris le collier à regret.

CANET

* La plage a été dotée d'éléments sanitaires et de douches pour les baigneurs et de jeux d'animations et transports, qui ont attiré de nombreux vacanciers et curieux, qui ont pu jouir des plaisirs de la plage et de ses variétés. La lutte contre le sable a donné de bon résultat.

CAUDEBEC EN CAUX

* Honorablement restaurée, l'église et ses magnifiques sculptures ont fait l'admiration des touristes venus voir Le Havre et Fretat; ainsi que le Pont de Tancarville qui enjambe la Seine, tant vanté par notre ancien secrétaire et curé de ce lieu.

Nombreux furent les "Cadets" à se souvenir des bons repas de congrès annuels.

CERBERE

* Grâce à son dynamisme, notre ville est à l'avant garde d'un assainissement moderne, avec station d'épuration physiochimique et épuration des eaux usées. Felicitons ces efforts pour rendre les plages plus propres et saines, dignes du Roussillon.

CERET

* Les pompiers de Ceret, ont bravement combattu les incendies de forêts, mais les pertes sont grandes, car il y a eu des blessés et un mort; et plusieurs hectares de chênes détruits. Nombreux sont les estivants, qui ont pu admirer le courage et les efforts, tant en France qu'en Espagne, de ces corps d'élites, tant sur les routes qu'en montagne, et les aides et services rendus en toute occasion. Nous les remercions, au nom de nos adhérents et les félicitons, ainsi que tous ceux, gendarmeries, Samu, et autres, qui ont assuré les secours aux vacanciers, promeneurs et à la population en toute occasion.

En cas de cargolades, si vous allumez des feux, n'oubliez pas de les éteindre après profit, sans attendre que le vent les ranime après votre départ au lieu de l'éteindre.

La grande fête de Sardanes du

XXVII ième festival international s'est déroulée dans les arènes, au milieu d'une foule de spectateurs et sous un soleil ardent. Les groupes costumés ont défilé en ville, avant de danser avec passion, précision, élégance et grâce des ensembles, au son des morceaux choisis d'un répertoire varié, qui fut clos par L'Aplec de Nt.

ELANCOURT

* Nos bons amis Mr. et Mme. Alain Symoneaux, accompagnés de leurs enfants Loïc et Olivier; leurs vacances dans la maison familiale terminées, sont revenus frais et dispos de San Telmo.

FONTENAY SOUS BOIS

* Nos chers amis Mr. et Mme. José Alemany, accompagnés de leurs enfants, passeront comme d'habitude leurs vacances à San Telmo. Au cours de leur séjour, ils eurent la joie de recevoir leurs enfants de Nogent Sur Marne, Mr. et Mme. Jean-Luc Villatte venus pour se baigner dans les eaux bleues de la cale. Jusqu'à l'an prochain sans doute.

HEYRIEUX

* Nos amis Mr. et Mme. Joseph Roche, après leurs vacances passées en amoureux à Majorque, sont revenus en pleine forme.

HENNEBONT

* Nos charmants amis Mr. le docteur Bernard Chuberre, et Madame; accompagnés de leur famille; après avoir bien profité de la chaleur à Santa Ponsa, sont revenus tout bronzés.

JOINVILLE LE PONT

* Nos amis Mr. et Mme. Stum, accompagnés de leurs enfants Jean-Pierre et Valerie, après avoir passé de belles vacances auprès de leurs parents à Majorque; sont revenus enchantés.

LE CREUSOT

* Nous avons eu le plaisir de saluer, à Palma, nos bons amis "Cadets" Mm. André Rosselló, d'Arras, et Jacques Morro, du Creusot, tous deux en vacances aux Balears au mois d'août.

Ils nous ont signalé que dans leurs villes respectives, il n'y a plus tellement de majorquins, et que les enfants, totalement intégrés, sont beaucoup plus français que majorquins.

Il n'y a donc pratiquement plus de contacts entre majorquins. Ah! Qu'il est loin, et qu'il était beau, le temps des grands banquets régionaux.

LE HAVRE

* De nombreux havrais sont en vacances aux Balears ou répartis en autres

lieux, même au pôle Nord, nous leur souhaitons bon voyage et bonne santé et bon retour.

LE MANS

* Notre charmante amie, Mademoiselle Maryse Vich Campos, après avoir pris un bon repos à San Telmo auprès de ses amis de toujours qui furent charmés de la voir toujours fraîche; a repris son travail.

LE PERTHUS

* Vous avez été nombreux cadets, à passer par le Perthus. Ce col réputé et accessible à toute heure pour gagner l'Espagne et les Balears. Vous êtes ainsi passé au leuduit Panissars, près de la borne 567, ou vient d'être découvert et mise à jour le soubassement de deux rangées de blocs bien en place et d'origine romaine et qui sauf erreur, serait le monument ou fameux "trophée de Pompee, élève en 71 avant Jésus Christ, ou bien celui, que fit dresser, 23 ans plus tard, en 48 avant Jésus Christ, Jules César? Les traductions latines mentionnent en effet un deuxième monument imposant, proche et visible du premier.

L'Espagne et la France, coopèrent ensemble aux recherches archéologiques et historiques.

LYON

* Nos chers amis Mr. et Mme. André Sage, ont passé leurs vacances chez eux à San Telmo, où ils se sont bien reposés, dispos à reprendre le service pour onze longs mois.

* Nos bons amis Mr. et Mme. André Petitjean, accompagnés de leur fils Yves, et de leurs familiers Mr. et Mme. Jean Simó; sont revenus enchantés de leur séjour à Majorque.

* Nos amis Mr. et Mme. André Sage, ont vu cette année leurs vacances raccourcies, du fait que leur fils Didier, était resté en clinique, pour un stage nécessaire, mais pas grave du tout; et que d'ailleurs la mémée Flexas gardait. Ils ont rouvert leur restaurant.

MARSEILLE

* Nos amis Mr. et Mme. Gabriel Ferragut, accompagnés de leurs enfants; sont revenus enchantés de leurs vacances à San Telmo.

NANTES

* Nos amis Mr. et Mme. Barthélemy Palmer, après avoir fait un long séjour à Majorque, où ils ont bien dansé le bolero au cours des fêtes patronales et autres; sont de retour à leur poste.

* Notre jeune ami et collaborateur Marc-Joël Palmer, a passé quelques jours chez ses parents à S'Arracó - San Telmo, fait de beaux rêves sur le sable chaud, de la plage; a repris son Import-Export.

* Notre charmante amie, Madame veuve Jean Bauzá, après avoir passé ses vacances à Majorque auprès d'un groupe d'amis qui se donnent rendez-vous chaque année la bas; est de retour parmi nous.

NOISY LE GRAND

* Nos amis Mr. et Mme., Henri Bosch, passent comme chaque année leurs vacances à San Telmo; ou Mr. taquine le poisson avec profit; ce qui est toujours bien agréable.

ORIVAL

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jacques Flexas, accompagnés de leurs enfants, ont passé leurs vacances dans leur chalet près de la mer, à San Telmo. Au cours de celles-ci, ils eurent la joie de recevoir leur amie Madame veuve Odette Marc qui resta quelques jours près d'eux. Espérons que le coin lui aura plu, et qu'elle y reviendra un jour.

ORMESSON SUR MARNE

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jean Bosch Palmer, accompagnés de leur charmante petite fille Séverine; après avoir passé leurs vacances, dans leur maison près de la mer à San Telmo, sont rentrés contents et satisfaits de leur séjour.

PESSAC

* Le foyer de nos jeunes amis, Mr. et Mme. Alain Serazza, s'est trouvé augmenté par la naissance du premier fruit de leur union: un superbe garçon qui s'appelle Aurelien. Nous partageons la joie de toute la famille, tout en exprimant notre chaude amitié aux grands parents, nos très chers amis, Mr. et Mme. François Gamundi.

* Mr. et Mme. Alain Serazza, accompagnés de leur chérubin Aurélien, ont passé leurs vacances à Majorque; d'où ils sont revenus, plein la tête d'agréables souvenirs.

PORNICHET

* M. et Mme. Lugez sont en bonne santé et aspirent à aller, en novembre, à Illetas; et d'y retrouver le soleil, ainsi que leurs amis et famille. Espérons que leur désir se réalisera.

QUINCAMPOIX

* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Roland ARchereau, accompagnés de leurs trois

CRONICA DE BALEARES

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

PALMA

* El pasado 13 de julio, viernes, nuestro especial amigo, el pintor-poeta D. José Simó Quiñones, fue entrevistado por la Televisión Balear, en el programa de variedades "Xiu-Xiu".

La entrevista se llevó a cabo en el establecimiento de nuestro amigo y, lamentablemente, tuvo que ser recortado a la hora de la proyección, porque



los ruidos de los coches atravesando la Plaza Progreso, dificultaban la audición del poema dedicado a S. M. D. Juan Carlos que fue recitado por el autor.

La entrevista resaltó los éxitos de José Simó, tanto en pintura como en poesía. Se mostraron también una parte de las numerosas cartas recibidas por José Simó de diferentes Casas Reales europeas, en agradecimiento a los poemas ilustrados que él les ha dedicado.

* "La explosión demográfica" -según Pérez de Cuellar- secretario general de las Naciones Unidas, "es una realidad terrible", a la que se debe hacer frente desde ahora; sinó nacerán 80 millones de críos cada año, y en el año 2.000 tendrá nuestra tierra, 6.000 millones de seres humanos, que será difícil si no imposible mantener.

La única solución, es que todas las parejas del mundo se conformen con tener un solo hijo, accidentalmente dos.

Con la castración, para los recalitrantes.

En Palma, existe un Centro de Planificación Familiar, que le aconsejará gratuitamente.

* Se dijo que "IBERIA" tiene almacenados 900 millones de pesetas en hélices de avión, que le son inservibles, y que tampoco puede vender a otra compañía, porque los aviones a hélices, que todavía vuelan son raros.

Mala previsión de quienes compraron los accesorios.

* D. Mateo Jaime, presidente del Colegio de Administradores de Fincas de Baleares, regresó del III Congreso Nacional, dijo: "El mayor problema que se nos plantea es la morosidad de ciertos dueños de viviendas". "De no ser por eso, todo iría bien. Y en caso de cobro judicial, si todo va bien, puede ocurrir, que cuesta más el letrado, que la cantidad a cobrar.

* De unas 20 mil toneladas de promedio anual, el año pasado se cosecharon 22.000 toneladas de almendra en Baleares; y este año, se calcula que se obtendrán cerca de las 23 mil.

* D. Cosme Deyá, director del Centro Meteorológico de Palma, dijo que "las lluvias caídas este año en Baleares, eran en general suficientes; y que de seguir así, no se conocería la sequía."

* Al curso de una visita al aeropuerto de Son Sant Joan, el director general de infraestructura D. Antonio Alcalde, dijo: "Un aeropuerto como este, estará siempre en obras".

Más tarde añadió: "Con los 2.150 millones de pesetas invertidos ahora en la reforma de la terminal A; y los 1.800 millones que se añadirán construyendo la nueva torre de control, ampliación de la segunda pista y la plataforma de estacionamiento de aviones, demuestra el interés que tenemos por ese campo que sostiene el mayor tráfico de Europa. De ahí que sea necesario un programa constante de obras, para atender a sus necesidades. Las próximas serán para ayudas visuales a la segunda pista, una nueva central eléctrica, y la remodelación de la terminal B".

* El creciente descenso notado en la llegada de cruceros turísticos a Palma, resulta alarmante. El número de cruceros anunciados para este año, ascienden a 140 unidades, frente a las 171 del año pasado y a los 211 de 1982.

¿Por qué llegan menos cruceros a Palma?

* "Felices Vacaciones" es una película que cuenta de una forma alegre y entretenida, las vacaciones a Mallorca de tres parejas alemanas que no se conocen entre sí.

La Televisión Alemana las proyectará a partir del febrero próximo, a razón de una emisión que durará una hora cada semana. Cinco semanas están previstas.

La veremos en España, si nuestra TVE., la compra.

enfants, ont passé de belles vacances a San Telmo, d'où ils sont revenus, plein la tête d'agréables souvenirs.

RENNES

* Nous souhaitons a M. et Mad. Vives, et a leurs enfants un bon séjour aux Balears, et du beau temps surtout avec du soleil en reserve, car il manque beaucoup en août en France.

ROUEN

* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean Bauzá, qui passaient leurs vacances a S'Arracó (Majorque) eurent la joie de recevoir pendant une bonne quinzaine, leurs enfants, Mr. et Mme. Jean Bauzá junior, accompagnés de leur charmante Nathalie; qui sont rentrés contents et satisfaits de leur séjour.

SAINT NAZAIRE

* Nos bons amis Mr. et Mme. Gaspar Alberti, accompagnés de leur charmante fille, après avoir passé quelques jours de rêve, a l'ombre des pins dans dans leur domaine de San Telmo; ont repris leurs occupations.

* Notre ami Mr. Guillaume Pujol a fait un saut jusqu'à Palma et S'Arracó où il a passé trois jours.

Bien revenu mon cher.

SAINT RAPHAEL

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jacques Pujol, accompagnés de leur petit fils Cyril, après avoir passé l'été dans la maison des ancêtres restaurée á S'Arracó (Majorque) parmi les bons et fideles amis, sont revenus frais et dispos.

Pendant leur séjour, ils ont eu la visite de leur autre petit fils Fabien en compagnie d'une amie; faisant le retour tous ensemble.

* Los albaricoques se vendieron a 5 ptas., kilo en los lugares de producción, vendiéndose gracias a los intermediarios, a 50 en los mercados. Es muy posible que no fueran los mismos. Cuando la fruta está madura, hay que comerla o ponerla en los secaderos para venderla en orejones secos, que eso es altamente solicitado en los países del mercado común.

Ahora que la gente del secadero, no compra albaricoques en el mercado, si los hay a la producción, a mejor precio.

Y los que venden los albaricoques a 5 ptas. kilo, a veces son los mismos que recogen cada día, su razón de alcaparras. Pero de eso, de la lluvia de millones que caen cada año, sobre Campos y Llubí, gracias a las alcaparras, nadie se queja.

ANDRAITX

* Según me contaron, el organizador de las pasadas fiestas de San Bartolomé, es un chaval de 22 años. Como estas fiestas él no las había visto nunca, por haber caído en desuso; quiso revitalizarlas.

Por otra parte, él sabía como los comerciantes de la plaza de España, no terminan de quejarse desde que el mercadillo de los miércoles fue trasladado a donde está; quiso hacer ver que él podía ayudarles, ofreciéndoles tres días de fiesta en la mismísima plaza. ¿Quién ha hecho tanto?

Me informan además que ciertos concejales le siguieron al chaval en todos sus movimientos, como si le hubieran encajado el paso, para que el público los viera, a fin de no perder su popularidad, en vista de elecciones venideras; en las que el chaval podría dar la cara, jugándose su juventud. No hace mucho que su padre en una tertulia de amigos dijo: —Estoy convencido que mi hijo llegará lejos. Ya vereis.

* Siguen informándome de que si dichas fiestas se hubieran desplazado tan solo dos días, celebrándolas los 22, 23 y 24, no se hubiera molestado en nada a los arraconenses que las celebraban a partir del día 24 precisamente, dejándoles los 25 y 26 sin la competencia que representaba el ofrecer las verbenas gratis, mientras que en el pueblo vecino eran de pago.

* La Alcaldía compró un aparato para grabar los Plenos.

Nuestros ediles harán bien en pensar en lo que dicen, porque luego la cosa ya no tendrá remedio. Lástima que Grec, no esté más por aquí.

* Según parece, la Asociación de Vecinos de Camp de Mar y el Ayuntamiento están de acuerdo para instalar una depuradora, a cargo de los comerciantes ya instalados; según el criterio del Consistorio, no pudiendo cobrar de los que

aún no existen; cuando la A. de V. pide que a los ya existentes, se añadan todos aquellos apartamentos cuya construcción está prevista para breve plazo, a fin que repartido entre todos, el gasto sea más soportable. Como si un sector de la Cala esperara que los otros paguen, para luego, empalmarse a la red, al ser obligatorio este.

* Me dicen que "Autocares Andraitx", de autocares, solo tiene el nombre, que le sirve de razón social. Por lo demás los autocares no son más que simples autobuses, cuya diferencia es enorme. En los autocares los asientos son de imitación a cuero donde uno se siente a gusto, mientras que en los autobuses son de madera, que poco a poco, si vas y regresas en poco tiempo, te expulsan del asiento. Además, se traen paquetes, maletas, etc., en los autocares todo eso entra en un gran espacio existente entre las ruedas, que los autobuses no poseen. Si venía algún "cubano", de aquellos que llegaban con un enorme baul, hoy no podrían, de ninguna manera, ponerlo en ningún sitio; cuando en los primeros autobuses de la compañía, los llevaban sobre el techo del mismo, incluyendo bicicletas y pequeñas motos. Uno de los viejos autocares que todavía permanecen de pie, cubre el recorrido Andraitx - S'Arracó, siendo el recuerdo feliz, de lo bien sentido que uno estaba en aquel entonces sobre los lujosos sillones.

* La niña Juanita Dols Pons, hija de nuestros amigos D. Jaime y Doña Francisca, tiene el gusto de anunciar a todos los amigos y público en general, la llegada en el hogar familiar, de una preciosa niña que responde al nombre de Maria Rosa.

* El pasado día de San Agustín, patrón de las Hermanas Agustinas de nuestra Villa, fue inaugurado el nuevo Convento, ubicado en la calle Juan Riera de la Urbanización de Son Mas; viniendo a sustituir el viejo de la calle Sallent.

* Resurge el Club Deportivo Ajedrez de Andraitx. Este año volverá a entrar en competición, teniendo su sede social en las modernas instalaciones del Bar Heladería "Ca'n Toneta".

* El "Consell del Govern" aprobó el Plan de Saneamiento de las costas de Baleares, que costará 6.735 millones de pesetas. De esta cifra el 50 por cien correrá a cargo de los Ayuntamientos que lo soliciten, dentro de los próximos cuatro años. Se trata, claro está de una primera fase.

Podrán participar en él todos los municipios costeros; y por consiguiente el nuestro. Los ayuntamientos que ya tienen programado su saneamiento, y previsto lo que les va a costar podrán

beneficiarse de este Plan de inmediato. Luego vendrán aquellos Consistorios cuyo personal acostumbrado a preparar planes y proyectos con facilidad; y a la cola, seguirán todos aquellos que siempre están pendientes de algo, y que les llega a menudo de hacer tarde; y en general no se aprovechan de nada.

Basta leer en la prensa diaria los nombres de los municipios cuyo personal —cuando no es el alcalde— van a menudo a Madrid a tirar el timbre en los ministerios, para saber lo que les podrá tocar, y quienes se aprovecharán los primeros. La mejora es imprescindible.

* La Obra Cultural de la Caja de Pensiones, nos ha enviado un precioso catálogo referente a los libros de novela negra, en el preciso momento en que varios cines de la capital presentan filmes terroríficos a sus clientes. Nos es grato señalar que leer el romance, tanto si es antes como después de ver las películas, tiene su importancia; deseando que sean numerosos los andritxoles a pasar por la Biblioteca de "La Caixa", y dar un vistazo al importante catálogo a que aludimos, escogiendo el libro que más guste.

Y a leer, que vale la pena.

* Después de varios años de no celebrarse, este año tras la idea de un grupo de jóvenes, nuestra Villa volvió a celebrar las populares fiestas de San Bartolomé, las cuales reunieron un gran gentío en la Plaza de España, lugar en donde se desarrollaron todos los actos; siendo unas fiestas polémicas desde un principio, pues los mismos organizadores decían que estas fiestas eran una réplica por la mala organización que tuvieron las de San Pedro, al igual que se decía que la organización corría a cargo de un determinado partido político, lo fuera o no, en varios actos solo se vieron concejales de dicho partido. La cuestión es que dichas fiestas totalmente gratuitas fueron un éxito; lástima que la organización realizara todos los actos en la Plaza de España y se olvidara del resto de la población, ya que las 600.000 pesetas de presupuesto, la mayor cantidad sacada no procedía de dicha plaza.

* Entró en funcionamiento la nueva central telefónica de Andraitx. Pentaconta 1.000 con un total de 4.000 líneas, de las cuales han entrado en servicio 2.500. Dicha central ha venido a sustituir la existente que solo tenía capacidad para 1.600 líneas. Dicho cambio ha supuesto una inversión que supera los 224 millones.

* El premio literario "Baltasar Porcel", se lo llevó este año, nuestro buen amigo, el redactor jefe del "Diario de Mallorca" Jordi Bayona, catalán de nacimiento, por su artículo "Leyendas y

Misterios de la Isla Dragonera". Nuestra felicitación.

* Tras varios meses de permanecer cerrado, ha vuelto a abrir sus puertas, el Cine Argentino, lo cual nos congratula al igual que a los amantes del séptimo arte.

JAIME

ESTELLENCHS

* Estellenchs acaba de vivir sus Fiestas Patronales de San Juan Bautista. Fiestas que constituyen los días más popularmente felices del año, días en que se olvidan las preocupaciones, rencillas y temores entre los vecinos, concentrando su deseo en gozar y aprovechar en lo posible cada día y cada hora, para no desperdiciar aquellos momentos que, en algunos casos han constituido un hito, entre la juventud, para la vida de su futuro. Estas fiestas, dejan para alguien recuerdos inolvidables y para muchos las ansias de gozar las del próximo año, mientras se comentan los mejores momentos de estas, que así parece que se repiten.

De conformidad con el programa oficial, muy extractado, se iniciaron los festejos en la noche del 28 de Agosto, con una velada popular; pruebas de acierto, de fuerza, de intuición, de agi-

lidad... en los que tomaron parte activa todos los voluntarios asistentes de cualquier edad, cuyas manifestaciones fueron muy celebradas.

Para el día 28, festividad del Santo Patrón, se celebró una Misa mayor, oficiada por el Rvdo. D. Bartolomé Martorell, de la Parroquia de San Sebastián de Palma, que además hizo un panegírico del Santo. A continuación en la Casa Consistorial, con la presencia del Ayuntamiento y demás autoridades locales y pueblo en general, fue servido un refresco amenizado por la Banda "Lira Esporlerense", que hizo gala de su extenso repertorio. Sirvióse al final unos helados que ofrecen anualmente los propietarios del Restaurante "Es Grau" de esta villa.

Por la tarde tuvo lugar el final de los torneos de Tenis, Fútbol y del juego de naipes "Es Truc", muy reñidos y comentados.

La velada estuvo a cargo de la agrupación de bailes mallorquines de Buñola, que complació a los espectadores y entusiasmó a los extranjeros que así lo manifestaron con ovaciones de entusiasmo, durante el desarrollo de su actuación.

El día 30, la velada estuvo a cargo de un conjunto local de jóvenes artistas que representaron "Sa Padrina", obra del autor con una perfección inesperada del hacer y decir, que sorprendió a la concurrencia que "llenaba la plaza

hasta la bandera", por la acertada actuación de sus correspondientes personajes.

Queremos distinguir a Bartolomé Sastre, a Francisca Balaguer Palmer; a Francisco Palmer Moragues... Sin restar valores a todos los que actuaron que merecen nuestra sincera felicitación.

Por la tarde tuvo lugar el "Maratón" anunciado, al cual participaron una quincena de corredores, en una distancia de cinco kilómetros, resultando muy interesante y reñida por la poca diferencia entre los cuatro primeros de llegada a la meta.

Al final de los actos festivos se procedió a la entrega de los trofeos con el siguiente resultado

TENIS: 1.º Manolo Oliva Sánchez. 2.º Paulino Sanchez Herrans.

FUTBOL: 1.º Equipo "D"-verdes. 2.º Equipo "C"-azules.

En los equipos de "solteras" y "casadas" vencieron las "casadas" por causa del handicap de su peso y responsabilidad, que las "solteras" no pudieron superar.

MARATON: 1.º Jose Juan Perelló; 2.º Juan Jover Palmer; 3.º Bartolomé del Amor.

TRUC: Por parejas 1.º Gabriel Jover y Antonio Cantallons y 2.º Bartolomé Palmer y Jaime Vidal.

Para todos y cada uno de estos campeones, nuestra sincera felicitación.

"I fins l'any que ve"

M.U.R.



Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podíamos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura.
Baleares y su bienestar social.
Baleares y sus mayores.

Baleares y sus pequeños.
Baleares y su agro.
Baleares y su progreso.



**CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"**



**Último avance técnico
de la televisión color**



Carri Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO TV PHILIPS



PUERTO DE ANDRAITX

* La marcha de las aguas residuales que bajan por el torrente hacia nuestro Puerto, no tardarán largo tiempo en polucionar nuestra bahía; salvo si se les entretiene, el tiempo que sea necesario por el camino. El hecho de que el Ayuntamiento haya encargado una depuradora no le cambia nada al problema que es urgente, quizás lo más urgente que pueda haber en el término municipal. Y aquí no vale esconderse detrás de la casualidad, por no existir casualidad que valga.

Al curso del precedente Consistorio, D. Matias Tomás, como concejal del P.S.O.E. que era y Presidente de la Cámara Agraria, ya había puesto el grito de alarma sobre el tapete al decir que el tamiz no solucionaría nada que sería dinero perdido; y así fue. De haberle hecho caso, no estaríamos con el chocolate a las puertas de la bahía, donde podrá polucionar completamente el mar tras hacerlo con los terrenos colindantes del torrente y del acuífero allí existente. Pensamos también con el peligro que corre la piscicultura, con lo que costó ponerla en marcha; y ahora con lo bien que funciona, podría ser pérdida total.

Pasó la hora de las promesas.

Estamos de pleno en la hora de las decisiones.

TOBI

* La señora Francisca Esteva, viuda del que fue Alex Rouxel, Comandante del ejército francés, tuvo la alegría de recibir en su casa, sobre nuestra bahía, a todos sus hijos é hija, con las nueras y el yerno, acompañados de todos sus nietos, que tienen las tres parejas. La alegría duró todo el verano, y ahora la Señora ya piensa ir a Francia, a pasar el invierno en los acogedores hogares de sus hijos, como de costumbre.

Así la felicidad es completa entre todos los familiares, a lo largo del año. Que sea para muchos años.

SAN TELMO

* La Asociación de Vecinos y Comerciantes de la Cala, renovó su Junta Rectora, resultando elegido Presidente, D. Gabriel Roca Rosado; Vice-Presidente, D. Pedro Royuela Monserrat; Secretario, D. José Alemany Vich; Tesorero, D. Pedro Alemany Serra; más ocho vocales y cuatro suplentes.

La nueva Ejecutiva tuvo que organizar apenas elegida, las fiestas populares de la Cala, que caen cada año, cerca del primer domingo de agosto, cuando carecían este año del tiempo preciso. No obstante, las fiestas tuvieron una acogida muy buena por parte del público: viéndose muy concurridos todos los actos, preguntándose uno, de donde salía tanta gente. Solo falta que este fervor festivo no decaiga, y aunemos

todos juntos los esfuerzos que sean necesarios para lograr lo mejor para nuestra costa.

* Una importante cantidad de yates, han pernoctado durante los meses de calor, en nuestra Cala; entre el Pantaleu y Cala es Conis. Era gracioso ver bailar tantas luces de noche en nuestras aguas, a medida que se movían los cascos.

Ahora bien, si los negocios de nuestros comerciantes se han aprovechado de dichas estancias, todo queda normal y bien. Por contra, si solo nos han dejado, además del sudor de sus cuerpos, sus aguas sucias; (bugada, escurada, water, etc.) más valdría que no volvieran, que cada cual se limpie en casa; y que las aguas de nuestra playa, sigan limpias.

¿Por qué creéis que en el Puerto de Andraitx no los quieren?

* Apenas estaba terminando, me avisan que los yates al marcharse han limpiado sus depósitos y ahora las rocas están sucias del alquitrán que se pega a todo, tanto en el cuerpo del bañista, como a sus prendas, tanto si las lleva puestas como si las deposita sobre la arena. Otra tarea de limpieza a cargo del concesionario Miguel Vich; quien nos informa por otra parte, que para mantener la playa en perfecto estado compra arena a su cuenta, enseñándonos una factura sumando 48.000 pesetas de este año.

* Un tercio de la calzada, está ocupada por los materiales de una constructora, otro tercio por los coches aparcados, y en el tercio central, van los peatones si pueden; amén de algún trozo de acera; mientras que un grupo de chicos y chicas con sus bicicletas se lanzan cuesta abajo sin frenos ni luz, dándole a algún peatón, un susto de muerte. Además, ni una sola, de las 20 bicicletas que utilizan, lleva la placa del Ayuntamiento; quien al parecer, no ha cobrado nada.

Así es como se cumplen las ordenanzas.

Por aquí nunca se ve un guardia. Quizás valga más así.

* Pasado el puente, sobre la plazoleta, los chicos juegan al balón. Entre empujones y puntapiés anda el juego.

Los coches aparcados alrededor, se llevan de vez en cuando alguna abolladura, aunque no muy grave.

La niñería no abandona el juego hasta pasada media noche. Las vacaciones, son las vacaciones ¿no?

* La proliferación de tablas de windsurfing fue excesiva este verano sobre la playa, que siendo ya pequeña de por sí, quedaba aún más pequeña cuando se desplegaban las planchas. Estas se alquilaban a novatos sin experiencia, que no tenían ganas de alejarse de la

arena, siendo un serio peligro para los bañistas.

Ese negocio era además ilícito, la Comandancia de Marina no daba permisos a nadie, teniendo en cuenta la densidad humana sobre la playa. Uno decía que tenía permiso Municipal, cuando el Ayuntamiento no tiene autoridad sobre las aguas.

S'ARRACO

* Las fiestas patronales obtuvieron un gran éxito, con un programa variado a gusto de todos; quizás el plato fuerte fuera la misa concelebrada del día de San Agustín por los curas del término, que son D. Santiago Cortés por Andraitx; D. Bartolomé Bosch por el Puerto, y D. Juan Enseñat por nuestro pueblo; con el sermón a cargo de Mossen Miguel Sastre de Palma. La misa fue cantada por la coral Pro Música Ghotus de J. Mateu de Soler, que al final nos cantó lo mejor de su variado repertorio, que fue muy aplaudida.



Acto seguido, el pueblo de S'Arracó le tributó un homenaje a D. Bartolomé Bosch en consideración a sus atenciones con el pueblo, tanto al punto de vista humano, como en las mejoras obtenidas para el pueblo cuando fue concejal. El homenaje consistía en una placa con dedicatoria, que le fue entregada por el concejal de Cultura D. Marcos Flexas Flexas. Se sumaron al homenaje el joven Pedro Flexas en nombre del Club Cultural; D. Pedro Juan Porcel de Andraitx con un poema original; D. Guillermo Barceló, con un "glosat" que publicamos en otra página; Doña Gerónima Gelabert, la pintora local, entregó en nombre de la familia, el escudo de S'Arracó-Villa, con sus colores originales.

El que fue alcalde de S'Arracó, agradeció el homenaje con unas palabras para cada uno, y para todos; en una improvisación de orador nato, que fue muy aplaudida.

También se entregaron los premios de periodismo Baltasar Porcel en presencia del gran escritor, que honra al término. La comedia "Pocs i mal Aven-guts" fue estupenda.

La noche mallorquina, a cargo de las chicas que aprendieron a bailar con la profesora arraconense J. Alemany, los chicos y chicas enseñados por el grupo de Danzas de la Parroquia de Andraitx, y la Tuna Infantil de Guillermo Saca. Los bailadores iban todos con trajes regionales, incluso el párroco D. Santiago Cortés, primer bailarín del grupo. Los aficionados de los boleros mallorquines, tuvieron ocasión de lucirse.

Los hijos de los arraconenses establecidos en Francia se llevaron bastantes trofeos entre Petanca y Ping Pong.

Al curso del "Rallye Automovilístico Fantasma, pidieron a los concursantes que "fueran a vestirse de piratas".

Momentos después se presentó un grupo de concursantes vestidos de pirata con trajes que si no salían de la sastrería, por lo menos saldrían del almacén de alquileres; lo que parecía indicar que algunos concursantes habían tenido acceso al cuestionario, varios días antes de la prueba; lo que originó cierto malestar.

* Las fiestas en honor de Nuestra Sra. de la Trapa, se saldaron con actos bien lucidos por el público espectador, entre los que destacaron, la procesión con los menores ataviados con trajes regionales que ayudan a conservar el tipismo ancestral; una solemne misa con sermón a cargo de D. Bartolomé Gomila. El homenaje por cierto muy divertido con música y bailes, con que se honró a nuestros viejos, y el folklórico "Arrels de Son Forteza" selecto y animado que siguió, fueron todo por este año.

* En Palma, donde vivía con su hijo José, falleció a los 86 años, Doña Francisca Serra Alemany "de Ca's Pote-cari", viuda del que fue D. Antonio Alemany "des Trevés".



Al conocerse la noticia en el pueblo, fueron muchos los que se entristecieron, por el gran aprecio en que se la tenía. Mujer simpática, de buen trato, siempre alegre, fue el modelo de mujer feliz, al consistir sus ocupaciones, en secundar al marido, criar sus hijos, y ocuparse de sus labores. Pero para los arraconenses era mucho más que eso, porque su padre regentaba la sola y única farmacia que tuviera jamás S'Arracó. También su padre fue uno de

los creadores de la primera central eléctrica de que disponía nuestro pueblo. Esas cosas no se olvidan. El que menos lo recuerda.

"Paris-Baleares" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de la finada, a la par que testimonia a sus afligidos hijos: Pedro, José, Antonio, María del Carmen y Magdalena; hijas políticas. Margarita Alemany, Raimunda Martín, Juana-Maria Alemany, Domingo Caballero y Pedro Rosselló; nietos, y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy condolidada amistad.

* El G.O.B. nos informó haber recibido de la entidad suiza Schweizerische landeskumitée fuer vogelschutz la cantidad de 273.000 pesetas para ingresar en la compra de acciones de la Trapa.

La Trapa fue adquirida por el G.O.B. en suscripción pública por acciones de 10.000 pesetas cada una. Se trata de conservar la finca -para disfrute público- lejos de toda urbanización.

Todavía falta ingresar bastante dinero para reembolsar a la entidad bancaria que adelantó los fondos. Recordemos que el Ayuntamiento de Andraitx, no ha comprado aún ninguna acción, cuando otros ayuntamientos sí, las han adquirido. Felicitemos a los arraconenses que suscribieron y a los que lo harán en breve plazo. ¿Cuánto ingresas tu?

* Doña Margarita Esteva "Perejeroni", viuda de Juan Palmer, tuvo la alegría de recibir a su hijo Antonio, juntamente con su esposa é hijos; quienes pasaron sus vacaciones en la caseta familiar de San Telmo, regresando luego a su residencia, cerca de París.

* El Ordenanza Agente Notificador del Ayuntamiento de Andraitx, Antonio Pastor Pérez, habiendo sido jubilado, el cargo ha recaído sobre el joven Jaime Soteras Palmer.

Al felicitarle, le deseamos gran acierto en el cargo.



* Se durmió para siempre, sin el menor suspiro, ni la menor queja, tranquilamente, como había vivido, la Srta. Catalina Pujol "Rosa".

Hacia tiempo ya, que el médico decía, que si su corazón seguía latiendo era pura casualidad, y por seguir la costumbre. Pero ella no quería morir, mientras no tuviera instalada la sala de baños que anhelaba desde hace 50 años.

Lo que es sufrir, sufrió mucho en su vida, pero contra el sufrimiento estaba vacunada; ya que su vida fue una tragedia continuada de la que no pudo salirse. Su calvario empezó en el año 36, cuando se llevaron a su padre y a su hermano menor Guillermo, para un viaje sin retorno que la hizo mucho sufrir y llorar, de impotencia. Su madre se le quedó ciega y a cargo de los pocos salarios de miseria que cobraba como jornalera, cuando encontraba algún que otro jornal. Y la Catalina aguanta que te aguanta. Fue una chica admirable, sencilla y buena, que se sacrificó por su madre; y esta, al no poder serle útil en nada, la ayudaba a llorar.

Desde hace dos años cobraba una pequeña pensión por la muerte de su padre, y tenía cierta cantidad aplazada, de la que cobraba un cuarto cada año. Que sepamos tenía cobrados dos, y el tercero, le caía a fines del pasado agosto, con la mensualidad del mismo. Eso quizás lo cobrarán los herederos. La cuarta se la quedará Hacienda.



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros
y Lentes para toda clase de Vistas
Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

**C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina) - Teléfono 23 34 27
PALMA DE MALLORCA**

AU FIL DES JOURS



Si on trouve un promoteur pour solder l'opération, le "Biscuter" qui fit la joie des espagnols entre 1952 et 1958, circulera de nouveau sur les routes espagnoles. Il a deux mètres de long pour un mètre soixante de large. Le moteur est de 250 centimètres cubes, il utilise l'essence ordinaire, et brûle 4,5 litres au 100. Sa vitesse atteint le 120 à l'heure, et peut porter 3 personnes.

Tout est prêt à Lora del Rio en Andalousie, pour se mettre au travail. Il pourrait créer 1.110 emplois nouveaux.

Le chaîne produirait 100.000 véhicules par an. On calcule que les espagnols en consommeront 28.000 par an.

On cherche un promoteur avec les 1.500 millions de pesetas nécessaires.

Il serait le Benjamin des routes, plus petit que l'offre japonaise.

Un grand bravo pour les libéraux allemands, —ma dit mon voisin— qui ont demandé la suppression des frontières entre les pays de la C.E.E., l'introduction d'une devise commune, pour tous les pays, et un passeport. La protection écologique doit être l'objet selon eux, de lois supranationales.

Le Président de la République du Senegal Abdou Diouf, écrivit au Roi d'Espagne lui demandant si possible, l'envoi à son pays de quelques spécimens de gazelles "Dame Mahor" et "Dorcas", races éteintes au Senegal à fin de tenter une réimplantation. L'Espagne qui possède au Parc de Rachat de la Faune Saharienne d'Almeria, ces espèces a fait l'envoi au Senegal de quelques couples de chacune des espèces demandées. Pourvu qu'on les protège des chasseurs qui tirent sur tout se qui bouge.

Tenía la sala de baños practicamente terminada, el estreno se llevaría a cabo, dentro de pocos días; cuando dijo que se sentía cansada, que iba a dormir un poco, y que luego estaría descansada. De morir, no había tenido nunca tiempo.

Y se durmió para siempre.

Expresamos a sus familiares, nuestro muy condolido pésame.

FRAY JUNIPERO SERRA, SIMBOLO DE RAZA

Con motivo del bicentenario de su muerte. (1784-1984) Por JOSE REINES REUS

¿Que quién es este fraile andariego, valiente, mediano y enfermizo que, llevando de cristiano celo, abandona su cálido nido para catequizar a los indios...?

Fray Junípero Serra se llama y mecido fue en humilde cuna, Petra, en medio de la isla, varada, florecida de anhelos de altura, como un hito a las Indias apunta.

Mallorca, nidal de fé y de gesta, gusta del decir apasionado de este fraile de alma misionera que viste el hábito franciscano y sueña con hollar lo no hollado.

Sueños, sí, que en realidad trocados, le llevan por rutas marineras, plenas de rumbos atormentados, a las remotas playas de América a civilizar almas y tierras.

A pie, desde Veracruz a Méjico, en compañía de un fraile andaluz, recorre cien leguas de terreno para mayor gloria de la Cruz y gana, en premio, llaga de luz.

Con amor, siempre incansable, funda misiones, hace nacer semillas, bautiza, enseña, dá sepultura, ora, visita enfermos, predica y templos y pueblos edifica.

Bien lo sabes tú, alta California, obra cima del gran misionero. El te ganó sí, para la historia y, al hacer florecer tus desiertos, para tí logró el sol del progreso.

Su gesta, cristiana, bello símbolo es de nuestra invicta raza hispana que con todos se aviene y abraza... ¡Oh, fray Junípero, fray Junípero, cuán fructífera fue tu pisada!

Dos criaturas de tres y siete años medalla "plateada y bronce"



Mientras que en la ciudad de Los Angeles, al Este de California, EE.UU., se batían los campeones preolímpicos en dura pugna para la consecución y mejoramiento de marcas olímpicas afanados por la conquista de una de las tres medallas en sus distintas categorías oro, plata y bronce, en la ciudad de Palma y en el colegio de Santa Mónica de la calle Reina Violante, y del que tan magistralmente dirigen las HH. Agustinas, en cuyo fin de curso tomó parte una ingente cantidad de alumnas que en él asisten desarrollando un precioso festival recreativo-cultural y que tuvo por escenario el magnífico Palacio Municipal de Deportes. En el atardecer de otra jornada se coordinó un simpatísimo acto deportivo tomando parte en él toda la gente menuda de aquella guardería infantil y las alumnas mayores de sus respectivas aulas, siempre en consonancia a sus edades. Se organizaron distintas pruebas en carreras pedestres y de resistencia habilitándose para ello la calle Reina Violante, y vuelta al recinto de la Plaza Santa Isabel y llegada a la meta frente a la misma fachada del colegio, mientras que para las criaturas el recorrido era muy reducido.

Entre las muchas participantes

que tomaron la salida en el "Marathon" resultó vencedora entre las primeras y obsequiada al final de la prueba con medalla de "bronce" la niña de siete años Margarita Victoria Font Juan. En el reverso de la misma figuraba la siguiente inscripción. "Esports Marathon, A.P.A. Sta. Monica, 1984". En la prueba realizada para niños de corta edad resultó obsequiada con medalla "plateada" su hermanito de tres años de edad Juan Miguel Font Juan, de la guardería "Los Siete Enanitos". En el reverso figuraba "AGAMA" como casa patrocinadora.

Dos hermanitos participantes en sus respectivas pruebas y a sus tiernas edades inducidos por la perseverancia codicia y tesón, puesto de manifiesto durante la carrera despuntándose a su llegada entre los primeros.

Dos medallas deportivas, dos preciosos trofeos y una nota de aprobado al final del pasado curso, jalean sin duda, la meritoria aplicación pedagógica recibida con que allí se le instruye a Margarita Victoria, mientras que a su hermanito Juan Miguel, comienza por conocer los primeros guarismos y las cinco vocales. Con las dos medallas y a la espera de procurarse un nuevo triunfo al final del presente curso escolar repitiendo nueva calificación de aprobado, notable o sobresaliente, además de los niños se regocijarán de alegría sus papás don Juan Font y doña Margarita Juan, abuelos paternos don Miguel Font y doña Margarita Fontirroig, y abuelos maternos don Juan Verda y doña Ana Cañellas.

Enhorabuena y que así sea.

LES FRANÇAIS DE PALMA

LE 14 JUILLET

Les Français résidant aux Balears sont si bien intégrés qu'ils n'éprouvent pratiquement pas le besoin de se réunir entre eux fréquemment, comme le font les membres d'autres colonies étrangères. L'exception confirmant la règle, le 14 juillet est la grande occasion de l'année pour se rencontrer, avoir des nouvelles des uns et des autres, commenter les événements récents, critiquer les impôts nouveaux!



Cette année donc, comme tous les ans, le 14 juillet a été brillamment célébré par la colonie française dans les salons de l'Hôtel Palas Atenea, sur invitation du Consul de France, M. et Mme. Serge Bataille; et en présence des autorités civiles et militaires de Majorque. Pendant plus de deux heures, majorquins et français ont pu se retrouver dans une ambiance chaleureuse et amicale.

Au cours de la réception, Mme. Belmar, Secrétaire Générale du Consulat de France, a reçu des mains de M. Serge

Bataille l'Ordre National du Mérite. Tous les membres de la colonie Française, mais aussi tous les majorquins qui ont vécu en France, et ont ensuite recours aux services du Consulat pour une formalité, connaissent bien la haute valeur professionnelle de Mme. Belmar, mais aussi sa gentillesse et son désir de rendre service dans toute la mesure du possible.

"Les Cadets de Majorque", qui ont l'honneur de compter Mme. Belmar dans leurs rangs, sont heureux de joindre leurs félicitations à celles de la colonie française.

A Ibiza et à Mahon, la Fête Nationale a été également célébrée par les colonies respectives, réunies autour de Mesdames Dufournais et Pérez, agents consulaires dans ces deux villes.

DECORATION A M. PIQUER

Avant de fixer sa résidence à Palma en 1961, M. Balbin Piquer était déjà connu à l'Alliance Française de Palma dont il était membre bienfaiteur depuis 1951. Au cours de l'Assemblée Générale du 26 mars 1966 il devient membre du Comité de Direction. L'année suivante il est élu 1^{er} Vice Président. La démission de M. Ilhe, le 12 septembre 1967 l'amène à assumer la Présidence du Cercle de Palma. Confirmé par l'Assemblée Générale du 28 mars 1968, il y aura bientôt 17 ans qu'il préside le Cercle de Palma.

Ces années de dévouement à l'Alliance Française n'ont pas été inaperçues puisque le Journal Officiel de la République Française du 14 juillet dernier contient un décret du Président de la République nommant M. Balbin Piquer Chevalier de la Légion d'Honneur.

Malgré l'âge de M. Piquer, son dynamisme et la jeunesse de son esprit, permettent d'augurer qu'il continuera de longues années au gouvernail de notre cercle avec le même succès qu'il a remporté.

SAVIEZ-VOUS...

- Que Ibiza détient le record du monde de consommation de sodas non alcoolisés du monde avec 135 litres par habitant et par an.

- Que le montant total de l'impôt sur le revenu pour l'année 1983 a augmenté de 270/o par rapport à l'année passée; ce qui indique, en principe, que la situation économique des Balears est bonne. Ou que la peur des inspecteurs est salutaire!

Ce qui est plus curieux, c'est que l'augmentation des rentrées fiscales va se traduire, l'an prochain, par une diminution importante des investissements de l'Etat aux Balears.

EXPÉDITION FRUITS EXPORTATION ET LÉGUMES

Georges COLL

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

L'explication est simple: en vertu du principe de la solidarité interrégionale, les régions riches se doivent de venir en aide aux régions moins développées. C'est assez juste. Ce qui est moins juste, c'est que, au moment de distribuer les fonds, on tient compte du revenu "per capita" de chaque région, et du nombre d'habitants. On ne tient pas compte des touristes qui utilisent aussi les infrastructures; alors qu'il semble évident que l'on devrait, au contraire, favoriser les zones touristiques, afin que les touristes (notre poule aux oeufs d'or) puissent disposer de bonnes routes, d'eau courante, de plages propres, et de services sanitaires convenables.

La position de Madrid est la même depuis fort longtemps, et peut se résumer ainsi: "Les Balears? Qu'elles se débrouillent puisqu'elles sont riches! Et puis, c'est tellement loin!"

Il n'en reste pas moins que les Balears ne reçoivent que 0'340/o du budget du Fonds Interrégional, ce qui est bien maigre.

- Que la Skandiaplan, la société scandinave qui prétendait urbaniser "ES TRENC", c'est à dire "NA BARRALA" de Campos, avait acheté un grand morceau du littoral, pour quelques gros sous, à l'époque où le majorquin vivait le dos tourné à la mer. Aujourd'hui, quand la Loi défend d'urbaniser cette partie de Campos; ces urbanistes ne demandent pas mieux que de ne pas urbaniser du tout, pourvu qu'ils touchent une somme aussi rondelette que s'ils avaient construit leurs blocs de ciment dans la Nature.

"Skandiaplan" demande donc au gouvernement autonome des Balears, mille cent soixante millions 4.160.000.000 de pesetas au titre de dommages et intérêts. Rien que ça?

L'histoire de ce "Cher" Trenc, ne fait que commencer.

INVITATION AU VOYAGE

CHAPELLE SAINT ANTOINE

Nous avons laissé la chambre de Nicolas KOPERNICK et nous nous allons par une route circulaire à la Chapelle SAINT ANTOINE située près du puits DAMLOURIZ. Tout ici est en sel: les murs le plafond, le pavé, les trois autels, le portail, la chaire et plusieurs statues de Saints. Les autels comme la plupart des statues ont été sculptés directement dans le monolithe de sel. Toutes les anciennes sculptures sont déjà endommagées par l'air humide. L'attention des visiteurs est attirée par un lustre décoré par des cristaux de sel, aussi blanc que la neige, les efflorescences de sel qui progressivement croissent sur les plafonds. Toutes les anciennes sculptures ont été sculptées par un mineur sculpteur Antoni KUCZKOWSKI, à la fin du XVII^e siècle.

CHAMBRE DE LA GRANDE LEGENDE

C'est plutôt une galerie élargie, datant du XVII^e siècle, qu'une chambre proprement dite; on y a installé (en 1967) une illustration de la plus ancienne des légendes de la Mine de sel, c'est la légende de la princesse CUNEGONDE. C'est une composition de 6 statues de grandeur naturelle, sculptées en sel; elles représentent la princesse CUNEGONDE, un chevalier polonais, un chevalier hongrois et trois mineurs. Et voilà le sujet de la légende:

La Reine CUNEGONDE, a vécu au XIII^e siècle, c'était la fille du Roi de Hongrie, BELA IV, de la dynastie ARPADE, et de MARIE, fille de l'Empereur Byzantin, et elle est devenue la femme du prince des Provinces de Cracovie, et de Sandomierz.



"DEUX ASPECTS DE GDANSK"

CUNEGONDE, avant de partir pour la Pologne, avait un fort désir d'amener avec elle non seulement sa dot pour le prince BOLESLOS mais aussi un cadeau de nocces pour pouvoir réjouir tous ses sujets. Elle apprit que le pays au bord de

la Vistule, est peuplé et riche, mais qu'il souffre du manque de sel. Par contre son pays abonde en sel. Quand elle raconte cela à son père il lui offre comme dot, un puits de sel dans la région de MARAMOSAS. Ensuite, la princesse en suivant une inspiration divine aurait jeté la bague de fiancée dans le puits. Quelques temps après lorsqu'elle approchait avec son cortège de la ville Cracovie, en obéissant toujours à son inspiration intime, elle fit creuser juste à cet endroit un puits. Bientôt on y trouva un morceau de sel gemme, au milieu duquel brillait la bague miraculeuse de la princesse. La découverte s'est montrée à tout point de vue précieuse, car plus profondément l'on creusait, plus on y trouvait de sel. Bientôt, on put couvrir les besoins des habitants du pays sur la VISTULE, et l'on en a toujours assez jusqu'à présent. Le puissant désir de la princesse s'est réalisé.

La composition ci dessus énoncée, coupée en blocs de sel illustre précisément le moment où le mineur fortuné, rend à la princesse le premier morceau de sel contenant son anneau de fiancée retrouvé.

CHAMBRE BRULEE

Le nom de cette petite chambre provient d'un incendie qui en 1724, a dévoré ses étais de bois. Il faut savoir que l'histoire de la vieille mine a noté plusieurs grands incendies dévastateurs. Le plus grand a eu lieu en 1644. Il a duré quelques mois.

Durant cet incendie beaucoup d'hommes et de chevaux périrent le puits "BONER" s'est écroulé, les bâtiments du puits ont brûlés.

Un autre grand danger pour les mineurs était, et est, le gaz méthane (CH₄). Il se dégageait du gisement et s'accumulait dans les recoins au dessous des plafonds. Pour prévenir le danger d'explosions inattendues, il fallait le brûler souvent et systématiquement; Cela était fait par une équipe spécialisée de mineurs appelés "BRULEURS DE GAZ" en l'absence des autres mineurs naturellement. L'outillage de ces mineurs était simple: une capote avec un capuchon qui devait protéger le corps et la tête contre les brûlures et un brandon sur un long bâton qui permettait à distance, d'atteindre le gaz. —Selon l'expérience, cette opération devait être effectuée très tranquillement, sans provoquer des mouvements de l'air; donc la meilleure façon était de ramper sur le sol sur les genoux et les coudes. Mais on ne pouvait jamais prévoir combien de gaz s'y était accumulé, ni la grandeur de sa flamme, ni l'éventuelle explosion. Il est évident que ces mineurs —brûleurs jouissaient de l'estime et ce n'est qu'en plaisantant qu'on les appelait "PENITENTS" en faisant allusion à leur rampeur sur le sol. Les trois figures postées dans cette chambre montrent précisément les trois courageux "PENITENTS" comme ils rampent à la recherche du gaz. Cette oeuvre ainsi que la précédente a été sculptée dans le sel par le mineur sculpteur MIECZYSLAW KLUZEK (1972)

CHAMBRE DU ROI CASIMIR LE GRAND

C'est une haute et vaste salle d'une capacité de 3.500 mètres cubes, qui a été creusée dans le sel rocheux au XVIII^e siècle. Le creux a été découvert complètement rempli de terre et de gravats. Avant de le rendre accessible aux visiteurs on a dû évacuer environ 3.000 tonnes de débris, ensuite le plafond a été renforcé par des étais en bois et les murs avec des étais selon l'ancien style. Ces travaux furent entrepris à l'occasion du sixième centenaire d'un événement très important dans l'histoire de la mine. En 1368, le Roi Casimir LE GRAND, promulgue la première loi minière appelée "le statut des Mines de Sel à Cracovie". Ce statut codifiait les lois et les anciennes coutumes dans les mines, réglait la production de sel gemme ainsi que le commerce du sel introduit en vigueur. Ce statut est devenu le fondement du développement prospère des mines de sel de CRACOVIE, au cours des siècles, et il est resté pour tous, un document inestimable témoignant de l'état des mines au Moyen Age. Un monument éminent du ROI, (hauteur 6 m. 50) est un hommage à son ROI économe. Le bloc fut sculpté par Vladislaw commémorative, rappellent les

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES **DAUNER**

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos
Varias recompensas. Gran diploma de honor
Dunkerque 1898.

A NOTRE CHIEN "VOLCAN"

Mort a S'Arracó, le 24 août 1984

Nous t'avons laissé "Volcan" dans la terre Majorquine
Ile pleine de soleil, d'air pur et de belles coutumes.
Pays de mes ancêtres où sont nés mes parents
Dont le plus grand bonheur, m'y retrouve souvent.

Petit village de mon coeur, village de S'Arracó
Reste toujours le même tu es si calme et si beau
"Volcan" tu es à côté de ton père "Patou"
Dans ce jardin fleuri nous resterons entre nous.

Nous pourrons nous raconter de très belles histoires
Qui resteront pour toujours gravées dans nos mémoires
Vos corps renforçant ce lieu d'éternels souvenirs
Dicteront notre amour de souvent y revenir.

"Volcan"; il restera ici pour toujours dans nos vacances
L'atmosphère rassurant de ton éternelle présence
Tu as choisi pour partir les fêtes de Saint Augustin
Pour adoucir notre peine et rester gais demain.

Tu as su nous communiquer ta grande intelligence
Résignation, fidélité et grandes espérances
Et sur cette Ile de Majorque, ce paradis de paix
Tu as voulu y mourir, t'endormir pour l'éternité.

Ce n'est pas un adieu que nous te disons
... ;Mon Chien! , mais au revoir, nous nous retrouverons.

LUC RIPOLL

services importants rendus par Casimir LE GRAND à l'exploitation des mines de sel.

CHAMBRE DE PIESKOWA SKALA

Cette pièce donne l'aspect d'un chantier, à cause de la mauvaise qualité du sel qui est mélangé à du sable, et contraste avec la blancheur et l'éclat des autres pièces. Les travaux ont commencé vers 1655-1659, sous la présidence de Jan WIELKOPOLSKI de PIESKOWA, d'où le nom de cette chambre. L'on descend par des escaliers en bois, du niveau I au niveau II supérieur, le hauteur est de 90 m. en profondeur.

Dans la partie inférieure de cette chambre, on a installé vers 1900, deux nains, en sel blanc, sculptés artistement. Le premier avec un sourire cordial souhaite la bienvenue aux touristes, dans son royaume souterrain de sel, beaucoup de visiteurs lui rendent son sourire, cela doit porter bonheur! !, par contre le deuxième nain, en jouant avec une balle — en sel elle aussi, a été contusionné à la jambe. C'est ce qui explique, la drôle de grimace que fait son visage. Au dessus de sa tête, on voit quelques stalactites réels, en sel qui se forment par l'action des eaux salées par suite de leur évaporation, et aussi merveilleux, une colonie d'efflorescences de sel blanches comme neige. C'est impensable, une pareille flore dans ces vieux chantiers transformés avec le temps en pays de fable. Les mots manquent pour décrire ce spectacle des mille et une nuit, dans cette mer de cristaux de sel.

Delà, nous pénétrons dans la "GROTTE DES NAINS" protecteurs des mineurs et leur fétiche.

MADAME A. R. PERRIGAULT RIPOLL

(A suivre)

LE SAVIEZ VOUS?

LE PASSEUR DU CHRIST

Fêté le 21 août, le patron des voyageurs, Saint Christophe, colosse né à Canaan au III^e siècle, rêvait de servir l'homme le plus puissant de la terre, et il s'engagea dans l'armée de celui qui régnait à cette époque sur le plus grand empire d'Orient. Il entra ensuite au service du Diable qu'il vit s'enfuir devant une croix. Alors il chercha l'être le plus puissant au monde, et on lui répondit: "Le Christ". Pour honorer le Christ, il passa un jour dans le torrent, un enfant qui lui demandait de le prendre sur ses épaules. Le petit enfant était si lourd qu'il lui sembla qu'il portait le monde sur ses épaules; et l'enfant lui dit qu'il portait bien le monde, et que lui-même était le roi qu'il voulait servir, étant le Fils de Celui qui avait créé le monde. Saint Christophe planta son bâton en terre et aussitôt des feuilles poussèrent.

Saint Christophe fut persécuté à coups de verges de fer, et précipité dans le feu, mais il ne mourut pas. Alors on le coiffa d'un casque de métal chauffé à blanc. Les flèches qui lui étaient destinées ne l'atteignirent pas, alors il eut la tête tranchée.

Depuis le Moyen Age, les pèlerins invoquent son nom, et aujourd'hui les automobilistes en ont fait leur Saint-Patron.

LES LAURENTINES

Près de l'étoile polaire, dans les nuits du 10 au 13 août, on peut observer dans le ciel, assez tard dans la nuit, beaucoup d'étoiles filantes.

Pourquoi ce nom? Parce que Saint Laurent (qui périt sur le gril) se fête le 10 août.

LA HOUPETTE DE SAINT-JEAN

Saint Jean-Baptiste, fils d'Elisabeth et Zacharie, vécut sur les bords du Jourdain au tout début de notre ère. Le miel et les insectes étaient sa nourriture. Ceux qui l'écoutaient se faisaient baptiser, et il baptisa aussi Jésus. Il mourut décapité sur l'ordre d'Hérode qui réalisait le vœu de Salommé.

Le 24 juin, la coutume veut que l'on célèbre la naissance du Saint en allumant de grands feux. Cette coutume chrétienne ne récupérée par l'église a fait suite à la coutume païenne d'honorer le solstice de juin. Dans bien des régions, les jeunes gens dans la nuit du 23 au 24 juin, faisaient des rondes autour d'un bucher, ornaient des branches de fleurs et de rubans appelées "houpettes de Saint-Jean" et chantaient: "Embrassez-vous jeunes Gens".

Après avoir salué Saint-Jean, les jeunes partaient s'embrasser hors des clartés et revenaient par couples. C'était les fiancés qui se présentaient à la foule qui criait: "Nous les marierons dimanche prochain". Cette coutume finit en principe avec la Révolution. Mais sur le mont Canigou, le soir de la Saint-Jean il y a des feux que l'on aperçoit de très loin, et dans les quartiers de certaines villes, la population danse encore autour des flammes pour la Saint-Jean.

MADAME RETOUT-RIPOLL



CONSELL INSULAR DE MALLORCA COMISSIÓ D'AGRICULTURA

La Comissió D'Agricultura del Consell Insular de Mallorca admetrà sol·licituds de subvenció fins el proper dia 15 d'Octubre referides a:

- Ramaders, per a graners de bestiar oví.
- Per a reparació i millora de molins d'extracció d'aigua, moguts per la força eòlica, per a ús agrícola.
- Centres d'Ensenyança, per a hivernacles i equips meteorològics amb finalitats docents.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont
44100 NANTES
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les
Balears: Antonio Simó Alemany,
Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER

ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublée entrée - sa-
lon salle à manger - cuisine -
salle douches - salle de bains
- 3 chambres - Petit Cour de
Mai - a Septembre. Prix de
1.250 à 2.000 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (971) 63 20 94

ECHANGERAI

Maison de campagne dans
le midi de la France; P3
avec dépendances, hangar, té-
lphone, eau, électricité.
Trois mille arbres fruitiers:
pommiers, poiriers, ceriers,
abricotiers... Contre maison
de rapport à Majorque.

Ecrire à:

Mr. GABRIEL SIMO
Sanjurjo, 9. S'ARRACO
Balears
qui fera suivre.

A VENDRE

Maison de rapport, importan-
te ville Côte d'Azur compren-
nant magasin de 200 mètres
carrés loué; plus de soussol,
même superficie; avec appa-
rtement libre à la vente avec
grande terrasse devant et der-
rière du fait qu'il donne sur
deux rues, 180 mètres de
surface, plus les terrasses.
Cuisine, salle à manger, salle
de bains, 3 chambres.

A défaut de vente, on
échangerait contre maison si-
milaire à Majorque.

Ecrire: Mr. Gabriel Simó.
General Sanjurjo, 17.
S'Arracó (Mallorca). Espagne.
Qui transmetra.

CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de
toutes aides, 5 place
Poincaré 44600 Saint Na-
zaire. Tel. (40) 22 26 03.

Expedie dans toute la
France des sobrasadas,
longanisses, botifarres,
merquez.



TRASMEDITERRANEA

Trayectos del

16 de Septiembre al 31 de Diciembre de 1984

PALMA - BARCELONA	Martes, Miércoles, Viernes y Sábados 12'30 h. Diario excepto Viernes y Sábados 23,45 h.
BARCELONA - PALMA	Lunes, Martes y Miércoles . . . 12,30 h. Diario excepto Domingos . . . 23,45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos 12,00 h. Domingos . . . 23,00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingos . . . 23,30 h.
PALMA - IBIZA	Martes . . . 17,00 h. Domingos . . . 10,00 h.
IBIZA - PALMA	Martes . . . 08,00 h. Sábados . . . 23,45 h.
PALMA - CIUDADELA	Sábados . . . 08,00 h.
CIUDADELA - PALMA	Miércoles . . . 14,00 h.
PALMA - CABRERA	Jueves . . . 09,00 h.
CABRERA - PALMA	Jueves . . . 15,00 h.
ALCUDIA - CIUDADELA	Martes, Miércoles y Domingos . . 09,00 h.
CIUDADELA - ALCUDIA	Martes, Sábados y Domingos . . 16,00 h.
BARCELONA - IBIZA	Jueves, Viernes y Domingos . . 23,00 h.
IBIZA - BARCELONA	Martes y Domingos . . . 23,00 h. Sábados . . . 11,00 h.
BARCELONA - MAHON	Miércoles y Sábados . . . 23,00 h.
MAHON - BARCELONA	Jueves y Domingos . . . 11,00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes y Viernes . . . 23,45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Viernes . . . 11,00 h.

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER